**Поэтика билингвизма Иосифа Бродского**

Кузнецов Иван Владимирович

Студент Балтийского Федерального Университета им. И. Канта, Калининград, Россия

«Волею судеб» Иосиф Александрович Бродский принадлежал к двум культурам и, несомненно, ещё большим числом вдохновлялся. Среди пластов его лирики мы можем найти венецианский, античный (как греческий, так и римский), петербуржский тексты. Особенно эта многоголосица культур отчётлива видна уже в эмиграции, когда поэт был вынужден говорить и, следовательно, думать на чужом языке.

Бродский использует разные по форме и происхождению инокультурные/иноязычные конструкции. Наряду с прямым «транслитом» английского и французского текстов мы видим графически не видоизмененные латинские выражения. В то же время существует и иная особенность поздних текстов Бродского – включённость в американский культурный контекст.

Билингвизм Бродского мы вполне можем рассматривать в рамках смешения стилей письма. В таких случаях утончённый французский или прагматичный английский противопоставляется сниженной или обсценной лексике на русском.

В ряде случаев иноязычные заимствования, транслитерационные конструкции, в том числе передающиеся латиницей выражения, являются формой создания оппозиционного русскому разговорному или «блатному» языку стиля. Таким образом, формируется одна из главных оригинальных черт лирики Бродского – «смешение» языка, где на одной чаше весов оказывается «Витовт, …похеривший щит» [Бродский: 60], а на другой «менаж-а труа» [Бродский: 10] и «Vive la Patrie!» [Там же: 10]

Причём, рассматривая в таком контексте исключительно использование английского языка, мы также видим различные вариации употребления одной только транслитерации. В «Шорохе акации» автор нарочито сталкивает лингвистические контексты делая акцент на выбивающемся «ду-ю-спик» [Бродский: 15], и в то же время «фиш» в стихотворении «Посвящается стулу» [Бродский: 11] не просто органично вписано в стихотворение (иноязычная вставка используется без кавычек, не ломает ритма, не перетягивает акцента), но и является частью развёрнутой метафоры. Евгений Рейн в «Моем экземпляре "Урании"» говорит о приписке «И.Х.» напротив данного стихотворения, объясняя такой приём Бродского как религиозную метафору [Рейн: 139].

Латинские выражения, контекст, а также литература и мифы для Бродского служили предметом вдохновения, были сакральны. И именно они, далёкие эпические сюжеты, сталкиваются в его лирике с сюжетами бытовыми и обыденными. К примеру, в «Пятой годовщине» образ Петербурга, античного и вместе с тем советского, раскрывается на лингвистическом уровне. Тут «гипербореи» и «пыльные батареи» [Бродский: 70] описывают одно пространство и дают полярные точки восприятия. Подобный приём позволяет Бродскому подчеркнуть амбивалентность и неоднозначность образа города.

Иосиф Бродским является одним из немногих успешных и признанных писателей-мигрантов, успешно встроившихся в новое для себя языковое пространство. И более того, *англоязычные* прозаические произведения Бродского были более популярны, чем их переводы и в том числе автопереводы. Что касается лирики, здесь мы можем наблюдать некую адаптацию к культурному контексту. Бродский и в эмиграции всё ещё пишет на русском и часто о России, но наряду с этим существует корпус произведений, написанных о «другой» культуре или пусть даже о Родине, но с позиции человека «снаружи», человека, интегрированного в мировую культуру.

Литература

1. Бродский И. Урания. — Энн Арбор, 1987.
2. Рейн Е. Мой экземпляр "Урании" // Иосиф Бродский: труды и дни. 1998. С. 139 –153